Patricia Pérez

Translation, Localization & Transcreation
EN, CAT > ES   EN, ES > CAT

in info@patryperez.com | www.patryperez.com |+ (34) 617 110 585

Professional Experience

Currently:

Freelance Translator, Transcreator and Proofreader

Languages: English, Catalan and Spanish

Fields of expertise: marketing, advertising, telecommunications, IT, sports, nutrition, health, mindfulness, tourism, fashion and cosmetics, renewable energies, engineering and automotive, among other technical areas.

Services:

- **Translation**
    - English and Catalan into Spanish
    - English and Spanish into Catalan

- **Transcreation**
    - Recreation of texts to get the reaction you always intended

- **Localization**
    - Adaptation of your products to the local culture
      Software interface, help and documentation
      Social media and web sites
      Apps

- **Proofreading**: in depth-review of documentation
- Software and web pages testing
- Linguistic assistance
- Style guide creation
- **Proficient user** of **CAT Tools**: Déjà Vu, SDLX, Wordfast, SDL Studio, Catalyst and Passolo

Sept. 2008 – sept. 2017:
Technical Translator, **Proofreader** and **Project Lead** at **SDL Spain**, a world leading company in the Translation sector.

- Translation and proofreading in several fields: marketing, telecommunications, IT, sports, tourism, agricultural and mechanical engineering, automotive and other technical areas
- Localization and testing of software, web content and social media
- Postediting texts from machine translation
- Transcreation
- Daily use of CAT tools
- Terminology management
- Creation of key words for SEO
- Linguistic assistance
- Style Guide creation for clients
- Translation memory management
- Project management duties: contact with freelance translators, translation workflow management (contact with clients, files handling, tasks assignment among internal and external translators)
- Daily work in collaboration with international leading companies

Education

Master's Degree in **Translation Technology and Localization**. Universitat Jaume I. October 2007 – June 2008.

Professional Internship at SDL Spain. April – June 2008.

Bachelor's Degree in Translation and Interpreting. Universitat Jaume I. October 2002 - June 2007.

Professional Internship at Aseguradora Valenciana de Seguros y Reaseguros (ASEVAL). January - April 2007.

Software

Operating System
Windows 10 Home

CAT Tools
SDL Trados Studio 2017